

МГПУ им. И.П.Шамякина

Н. С. Кот

аспирант кафедры русской и белорусской филологии МГПУ им.
И.П.Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ

Предметом данного исследования является сопоставительное изучение фразеологии библейского происхождения в русском и немецком языках с целью решения практической задачи – поиска вариантов их адекватного перевода. В качестве объекта исследования выступают фразеологические единицы библейского происхождения (БФЕ) – устойчивые сочетания слов, созданные на основе библейских прототипов, и соотносимые по своей структуре как со словосочетанием (номинативная единица), так и с предложением (предикативная единица). В свою очередь, библейский прототип отсылает участников коммуникации к определенному отрезку библейского текста, на основе которого образуется соответствующий фразеологизм [1].

Сопоставив отобранные для перевода примеры немецких БФЕ из современных текстов различной тематики, можно выделить группу безэквивалентных БФЕ. Они, в свою очередь, дифференцируются на частично-эквивалентные и собственно безэквивалентные БФЕ.

Если признаком эквивалентных БФЕ выступает тождество семантики, внутренней формы, грамматической структуры и экспрессивно-стилистической характеристики (*verlorener Sohn* – *блудный сын*; *Sodom und Gomorrha* – *Содом и Гоморра*; *der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande* – *нет пророка в своем отечестве*; *Alles ist eitel!* – *Всё суета!*), то частично-эквивалентные БФЕ выявляют при переводе различия в экспрессивно-стилистической окраске (разг. *das A und (das) O* – *книж. Альфа и Омега*; разг. *wie in Abrahams Schoss* – *книж. на лоне Авраамовом*; часто шутол. *Heulen und Zähneklappern* – *плач и скрежет зубов*).

Сопоставительный анализ показал также, что, несмотря на общий источник происхождения БФЕ в языке исходного текста (ИЯ) и языке перевода (ПЯ), в лексиконе последнего может вообще не иметься устойчивой единицы, тождественной БФЕ в ИЯ хотя бы по одному признаку сопоставления. Это означает, что такая БФЕ является собственно безэквивалентной.

Рассмотрим особенности передачи на русский язык безэквивалентных фразеологизмов библейского происхождения на примерах, взятых из современных немецкоязычных текстов.

Статья «Allgemeine Wirkungen» из журнала Spiegel Online имеет своей целью информировать читателя о целебных свойствах минеральной воды из источника Зальцлох, в частности о пользе для здоровья хлорида натрия и натрия двууглекислого. Данный отрывок содержит относительно безэквивалентную БФЕ *einen Mohren weiß waschen* (буквально: *отмыть до*

бела мавра). В немецком лексиконе она имеет следующее значение: 'сделать что-либо невозможное, противоречивое' (по словарю Duden) [6]. В качестве эквивалента возможно использовать при переводе близкую по значению и структуре русскую фразеологическую единицу небиблейского происхождения отмыть до бела черного кобеля:

Da endlich nun das kohlen-saure Natron das Pigment löst, so wäre in unserem Bade der einzig mögliche Weg gewiesen, um zu versuchen, ob man einen Mohren am Ende doch nicht weiß waschen kann, und vielleicht fände es hierdurch selbst seine Indikationen bei Melancholie und Muckerei [2]. - Так как в итоге двууглекислый натрий растворяет пигменты, то в условиях нашего бассейна можно испробовать этот единственно возможный способ, чтобы попытаться все же отмыть до бела черного кобеля, и возможно таким образом установить его показания к депрессии и лицемерию.

При переводе немецких номинативных БФЕ, не имеющих эквивалентных русских БФЕ с идентичной семантикой, необходимо осуществлять лексические замены для передачи общего значения фразеологизма, применяя ситуативную (денотативную) модель перевода Комиссарова [3, 191 - 199]. Например, безэквивалентная БФЕ, основанная на прототипе из книги Бытие 1:2, - *das Tohuwabohu* (с евр. *tohû wā vohû* – *пустынная необитаемая местность, 'полный беспорядок, путаница, хаос'* (по словарю Duden) [6]) или *auf Herz und Nieren prüfen* (букв. *проверить сердце и почки*), '*основательно проверить*' (по словарю Duden) [6]) из Псалтыря 7:10 [4]:

1) *Und nie wirken seine Roboter - aus einem Tohuwabohu von Drähten, TV- und Videoteilen gebastelt - beängstigend* [5]. - *А его роботы, сделанные из кучи проводов и телевидеодеталей, никому не угрожали.*

2) *Für die Sozialdemokraten ist das Tohuwabohu im Unionslager - keine 100 Tage nach der Regierungsbildung - eine prächtige Vorlage für den lange vermissten Frontalangriff der Opposition* [5]. - *Для социал-демократов замешательство в лагере ХДС-ХСС – не прошло и 100 дней после формирования правительства – это прекрасная возможность начать долгожданную лобовую атаку со стороны оппозиции.*

3) *Er prophezeit ein "Tohuwabohu" um die Bezirkshaushalte, wenn das Parlament nicht in der letzten Sitzung vor der Sommerpause am 23. Juni für die rechtliche Grundlage Sorge* [5]. - *Он предсказывает хаос в вопросах формирования местных бюджетов, если парламент на своем последнем перед летними каникулами заседании 23 июня не позаботится о создании соответствующей правовой основы.*

4) *Nicht nur das Tohuwabohu um den Lizenzentzug oder die rund zwei Millionen Mark Verbindlichkeiten sind daran schuld, auch die aktuelle Lage vor dem Pokalendspiel in Berlin* [5]. - *Виной этому не только неразбериха*

вокруг аннулирования лицензии или два миллиона марок долгов, а теперешнее положение перед финальной игрой на кубок в Берлине.

5) *"Was mich außerdem überzeugt hat, war die Tatsache, dass die Technologie vom zentralen Konzerneinkauf bereits zugelassen war", erinnert er sich. "Und schließlich habe ich noch eine Kamera bestellt, um sie auf Herz und Nieren zu prüfen."* [5]. - «Кроме того меня еще убедил тот факт, что эта технология была разрешена уже после приобретения ее центральным концерном», вспоминает он. «И в итоге я заказал еще одну камеру, чтобы основательно ее проверить».

Особый интерес представляет безэквивалентная БФЕ *Ecce-Homo* (с лат. *ecce, homo* – се, Человек (возглас Пилата во время суда над Христом перед его распятием). Ее семантика достаточно широка: *'изображение в искусстве Христа в терновом венце'* (по словарю Duden) [6]. При передаче подобных БФЕ на русский язык всё содержание фразеологизма позволяет эксплицировать описательный перевод:

1) *Unter den Exponaten sieht man seine sinnliche "Danae" der ovidischen Metamorphosen, in einem anderen Saal ein inniges Ecce-Homo, eine Kreuzabnahme, und bei den "Protagonisten eines Königreichs" hängt das Bildnis von "Karl V. in der Schlacht von Mühlberg"* [5]. - Среди экспонатов можно увидеть его чувственную «Даная» из метаморфоз Овидия, в другом зале поражающий глубиной образ Христа в терновом венце, снятие с креста, а среди «Королевских протагонистов» висит портрет «Карла V в битве под Мюльбергом».

2) *Gleich daneben war Constantin Meuniers Plastik eines Arbeiters zu sehen, der körperlich erschöpft, aber wachen Blicks in der Pose des Ecce-Homo ausruht* [5]. - Тут же можно было увидеть скульптуру работы Константина Мёнье, который запечатлел физически истощенного рабочего, но с живым взглядом, отдыхающего в позе Христа, стоящего перед Пилатом.

При передаче данной БФЕ в представленных контекстах целесообразно прибегнуть к описательному переводу с отсылкой к библейскому прототипу.

В собранной картотеке были обнаружены и такие немецкие БФЕ, семантика которых в русском языке соответствует фразеологизмам небиблейского происхождения. Фразеологизм *alle Jubeljahre einmal* (букв. *один раз в юбилейный год*), в состав которого входит лексема *Jubeljahr / Jubeljahr* (от евр. *yovel* = *бараний рог* (в него дули вначале юбилейного года, который по иудейскому календарю праздновался раз в 50 лет) имеет значение *'разг., шутл. (к сожалению) очень редко'* (по словарю Duden) [6].

Фразеология русского языка располагает следующими вариантами со сходной семантикой: *в кои веки; раз в год по обещанию.*

1) *Dass Rope gebraucht wurde, wenn ein Rancharbeiter erkrankte oder vor Gericht erscheinen musste, kam nur alle Jubeljahre einmal vor, und seine melancholischen Gedanken beschäftigten sich mit Cowboy-Dichtung [5]. - Когда какой-нибудь из работников на ранчо болел или обязан был явиться в суд, на его место приходил Роуп; это случалось раз в год по обещанию, и тогда его меланхолические мысли занимало сочинение ковбойских стихов.*

2) *Solch ein Ereignis kann zum Beispiel darin bestehen, dass der Sohn zum ersten Mal in seiner gesamten Schullaufbahn statt der obligatorischen schlechten Zensuren in Mathematik eine "eins" mit nach Hause gebracht hat. Dass sich so etwas wiederholen könnte, damit werden weise Eltern besser nur alle Jubeljahre rechnen. Und auch die von ihrem Mann nicht gerade verwöhnte Ehefrau wird mit einem Blumenstrauß außer der Reihe auch nur alle Jubeljahre rechnen. Und alle Jubeljahre geschieht es sicherlich in unseren Breitengraden auch nur, dass im Sommer einmal Schnee fällt [5]. - Таким событием может быть, например, день, когда сын впервые за свою школьную карьеру принес домой вместо постоянных плохих оценок по математике «отлично». На то, что подобное может повториться, мудрые родители будут рассчитывать лучше раз в год по обещанию. Также и супруга, точно не разбалованная своим мужем, будет в кои веки ожидать внеочередной букет цветов. И в наших широтах наверняка случается весьма редко, что однажды летом выпадает снег.*

Фразеологизм *ein Herz und eine Seele sein* (букв. быть одним сердцем и душой) со значением 'быть неразлучными, сплоченными друг с другом' (по словарю Duden) [6] имеет следующие русские соответствия с идентичной семантикой: *жить душа в душу, души в ком-либо не чаять*.

1) *Auch Laßmann war von ihrer Schönheit wie verzaubert, ohne zu ahnen, dass er einst mit diesem Mädchen ein Herz und eine Seele gewesen war [5]. - Также и Лассман был очарован ее красотой, не догадываясь, что прежде он души не чаял в этой девушке.*

2) *Da waren wir doch ein Herz und eine Seele, der Herr Prediger und ich, alle Obrigkeit kommt von Gott, und wenn er nach Berlin kommt, wird er bei mir logieren [5]. - Мы же жили там душа в душу, я и господин проповедник. Всякая власть от Бога, и если он приедет в Берлин, будет квартировать у меня.*

Рассмотрим текст под названием „Ein Kräutlein, das duftet – die Bibel“. Данный фрагмент взят из доклада по случаю открытия библейской выставки в соборе города Минден в рамках года Библии. Автор в своей речи ставит целью раскрыть суть феномена Библии в историческом развитии культуры современного общества, рассматривая также связь Библии с национальным языком. Ведь перевод Библии М. Лютера положил начало национальному литературному языку немцев. Он говорит, что наш язык до настоящего времени оживляют библейские языковые

образы. Это становится особенно ясным из примеров библейских выражений, описывающих события нашей жизни. Среди БФЕ в данном тексте встречаются безэквивалентные фраземы с ономастическим компонентом.

In diesen schlechten Zeiten und mageren Jahren sehnt er sich dann zurück nach den Fleischtöpfen Ägyptens (...). Doch auch privat steht es bei ihm nicht zum besten. Da werden ihm täglich von seiner Frau, die (...) ständig die Leviten gelesen, damit er nicht weiter so in Sodom und Gomorrha lebt (...). Und wenn es dann doch eines Tages auch bei ihm einmal Matthäi am Letzten ist, dann hofft auch er darauf, dereinst aufgehoben zu sein wie in Abrahams Schoß [7]. Библизм *Fleischtöpfe Ägyptens* (буквально: *египетские котлы с мясом*) имеет следующую семантику: '*жизнь в достатке/изобилии*' (по словарю Duden) [6]. Данный фразеологизм представляет собственно безэквивалентную БФЕ, ибо в русском языке не найдено устойчивых словосочетаний с подобной семантикой. Поэтому в данном контексте в качестве адекватного варианта передачи указанного смысла можно использовать описательный антонимичный перевод свободным словосочетанием: *В эти худые времена и неблагоприятные годы он будет потом сетовать на свою судьбу.*

БФЕ *die Leviten lesen* относительно эквивалентна, т.к. соответствующая ей русская ФЕ *читать нотацию* небиблейского происхождения. Однако семантика обеих единиц идентична: '*настоятельно потребовать от кого-либо объяснений за заслуживающее порицания поведение и решительно указать ему на его обязанности*'. Значение немецкого фразеологизма восходит к образу левитов, которые были отделены из среды всего израильского народа специально для несения служения в храме и надзора за соблюдением иудейских законов. Стилистически обе единицы маркированы как разговорные. *Но и в личных делах у него проблемы. Каждый день его супруга читает ему нотацию...*

Фразеологизм *bei jmd. ist Matthäi am Letzten* (буквально: *у кого-то Матфей последний*) безэквивалентен. В процессе своего возникновения и развития он подвергся структурно-семантической трансформации: *bei jmd. ist Matthäi am Letzten* ← *am Ende des Matthäusevangeliums* (буквально: *в конце Евангелия от Матфея*). Семантику данной БФЕ словарь Duden определяет следующим образом: '*у кого-либо закончились деньги, и иссякло здоровье; следует ожидать самого ужасного*' [6]. В этом случае описательный перевод посредством свободного сочетания видится наиболее оптимальным решением: *А когда все же дела его будут совсем плохи, он надеется быть взятым на лоно Авраамово.*

Проанализировав представленные примеры функционирования фразеологизмов библейского происхождения в современных немецких

текстах и способы их передачи в случае отсутствия полных эквивалентов в ИЯ, при их переводе следует учитывать следующее.

1. Передача частично-эквивалентных БФЕ предполагает нахождение в языке перевода любого близкого по смыслу фразеологизма. При выборе способа их перевода (прямой перевод либо семантические трансформации), необходимо учитывать стилистическую специфику контекста употребления конкретной номинативной БФЕ.

2. При передаче на русский язык собственно безэквивалентных фразеологизмов необходимо прибегнуть к описательному переводу через свободное сочетание с использованием, в зависимости от контекста, различных трансформаций.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Прокофьева, Е.В. Библейские фразеологизмы и их контекстная реализация / Е.В. Прокофьева // Редкол.: Богушевич [и др.]. – Минск: Полилог, 1998. – Вып. 1. – с. 55 - 58.
2. Hartz, Th. Allgemeine Wirkungen / Th. Hartz // Spiegel Online. – 2005. – Mode of access: <http://gutenberg.spiegel.de/hoffmanh/salzloch/salzlo5.htm>. – Date of access: 07.11.2015.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 296 с.
4. Die Bibel. Nach der Übersetzung Martin Luthers. Durchges. Aufl. in neuer Rechtschreibung. – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1999. – 1295 S.
5. Bergau, G. Der Stein des Anstoßes in Davids Schleuder gegen den Riesen – Goliath / G. Bergau; Niederzier – Oberzier, 2003. – Mode of access: http://www.abekra.de/Neue%20Buecher%20zum%20Thema/Besprechungen_Teil%201/bergau.pdf. – Date of access: 20.10.2015.
6. DUDEN - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. – Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2000. – 1250 S.
7. Zahrnt, H. Ein Kräutlein, das duftet – die Bibel / H. Zahrnt // Vortrag im Haus am Dom zur Eröffnung zur Bibelausstellung im Dom zu Minden am 6. März 2003 zum Jahr der Bibel. – Minden: Theologie, Ideenbörse, 2005. – Mode of access: <http://www.kirchenkreis-minden.de/50336996290ead92f/50336996290eb2732/50336995110f5b807/>. – Date of access: 07.11.2015.